

TİYATRO
THEATRE



DANS
DANCE



Çocuklar ve Gençler için
Uluslararası Sanat Festivali

atta
festival

International Arts Festival for
Children and Young People



PERFORMANS
PERFORMANCE



ATÖLYE
WORKSHOP

21 KASIM

5 ARALIK

21 NOVEMBER

5 DECEMBER

2017

İSTANBUL

Atta Festival, çocukların sanat ve kültür haklarından yola çıkan, şehrin çocuk ve gençlik festivali olarak tüm sanat ve performans biçimlerinin yanı sıra teknolojik ve interaktif içeriklere de yer veren İstanbul'un tek uluslararası çocuk ve gençlik sanat festivalidir. Atta Festival her yıl çocuk hakları günü (20 Kasım) etrafında gerçekleşmektedir.

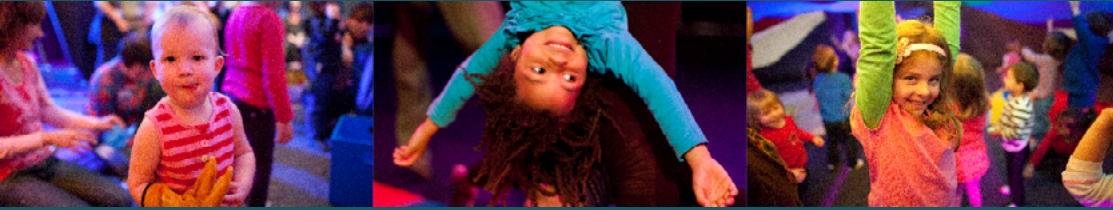
Atta Festival;

- > 0 - 3 yaş arası bebekler,
- > 0 - 18 yaş arası çocuklar, gençler ve beraberindeki yetişkinler,
- > 0 - 18 yaş arası engelli çocuklar ve gençler için rahat performanslar da dahil olmak üzere; tiyatro, dans, müzik, film ve sergilerin yanı sıra interaktif içeriklere yer vermektedir.

Etkinlikler hafta içi okullara ve gruplara yönelik olup hafta sonu ise çocuklar ve aileleri dahil olmak üzere tüm seyircilerin katılımına açıktır.

"Taraf Devletler çocuğun dinlenme, boş zaman değerlendirme, oynama ve yaşına uygun eğlence (etkinliklerinde) bulunma ve kültürel ve sanatsal yaşama serbestçe katılma hakkını tanırlar."

BM Çocuk Haklarına Dair Sözleşme



"States Parties recognise the right of the child to rest and leisure, to engage in play and recreational activities appropriate to the age of the child and to participate freely in cultural life and the arts."

UN Convention on the Rights of the Child

Based on children's rights to arts and culture, Atta Festival, İstanbul's only international arts festival for children and young people, represents all art and performance forms as well as technological and interactive contents as the city's childrens' and youth festival. Atta Festival takes place each year around children's rights day.

Atta Festival aims to represent; theatre, dance, music, film and exhibitions as well as interactive content for

- > 0 - 3 years old babies,
- > 0 - 18 years old children, young people and accompanying adults and
- > relaxed performances for 0 - 18 years disabled children and young people.

Events take place on the weekends are open for attendance by children and accompanying adults and on weekdays for schools and groups.

Türkiye ve Avrupa'da Çocuklar İçin Kültür ve Sanat / Arts & Culture for Children in Turkey and in Europe

21 Kasım Salı / November Tuesday (**) 19.00 & 21.00 • Salon İKSV

Çocuklar için sanat üretmenin her coğrafya ve kültüre özgü farklı kodları ve yöntemleri var. Ortak amaç çocuklarla sanatı buluşturmak olsa da bu alanda emek harcayan sanatçı ve eğitimcilerin yöntemleri ülkeden ülkeye değişiyor. Bu söyleşiyle sizleri, farklı ülkelerden sahne sanatları ve edebiyat profesyonelleri ile buluşturup çocuklar için sanat üretimi deneyimlerini ve kendi yaratım süreçlerini dinlemeye davet ediyoruz. İstanbul Tiyatro Festivali ve Atta Festival'in ilk defa buluşup, birlikte üretmesine olanak sağlayacak olan bu söyleşide, sanatın çeşitli alanlarından uzman isimler, çalışmalarını nasıl kurguladıklarını ve çocuklarla birlikte ne tür deneyimler biriktirdiklerini tartışacak. Çocuklarla doğrudan iletişimde olan öğretmenler, çocuk eğitimi üzerine atölye düzenleyen veya çalışan; eğitimciler, gönüllüler, sanatçılar, aileler ve tabii ki çocuklar söyleşinin doğal davetlileri.

Söyleşide yer alacak konuşmacılar; Farnoosh Farnia, Füsün Çetinel, Gaye Cankaya, Nisha Besara, Tuğçe Uluğün Tuna, Sinan Canan.

Producing art for children has different codes and methods that are distinctive to each country and culture. Even though the common goal is to introduce children to art, the methods that artists and educators who work in this field utilize vary from country to country. With this talk, we bring together a group of performing arts and literature professionals and invite them to share their experiences in producing art for children and talk about their creative process. In this talk, which will be the first collaboration between İstanbul Theatre Festival and Atta Festival, expert names in different disciplines of art will discuss how they conceptualize their work and what kind of experiences they garnered working with children. Teachers who are in direct contact with children, educators, volunteers, and artists who hold workshops on children's education, families and of course children are the natural guests of the talk.

Speakers who will be present in the panel are; Farnoosh Farnia, Füsün Çetinel, Gaye Cankaya, Nisha Besara, Tuğçe Uluğün Tuna, Sinan Canan.

(*) Söyleşide Türkçe-İngilizce ardıl tercüme yapılacaktır.

Turkish-English translation will be provided at the panel.

(**) Mekân kapasitesi sınırlı olduğundan, lütfen rezervasyon.iksv.org adresinden rezervasyon yaptırınız. /

Due to the limited capacity of the venue, please make a reservation via rezervasyon.iksv.org.

İşbirliği ile / in co-operation with



İstanbul Tiyatro Festivali



Dutch Performing Arts



Günışığı Kitaplığı



Swedish Institute

Tiyatro

BonteHond • Hollanda

iPet (AaiPet)

30 Kasım - 5 Aralık • Farklı Mekanlar*



* Broşürde yer alan festival takviminden tarih ve salon bilgisini takip edebilirsiniz.

✓ 40 dakika 2,5+ 2,5 yaş ve üzeri Sözsüz

yöneten : René Geerlings • iPad rejisi: Bram de Goeij • müzik: Wim Conradi . dekor ve kostüm tasarımı: Marlies Schot
prodüksiyon sorumlusu : Maartje Nieuwint . fotoğraflar : kamerich & Budwilowitz EYES 2 • oynayanlar: Dionisio Matias, Sergio Yssel

iPet çocukları eğlendirmek üzere sahneye çıkan iki oyuncu ile başlar. Oyuncular balondan hayvanlar yapar, iPad'lerden muz çıkartmak gibi sihirbazlık numaraları yaparlar, tam da olması gerektiği gibi. Ancak sihir isyan eder ve iPad tüm gösteriyi alt üst eden bir afacan ve yaramaza dönüşür. Sonunda kimin kimi kontrol ettiğini kimse bilmez.

Etrafınıza bakın. Muhtemelen herkes bir ekrandaki görüntüye bakıyordur ve bu çok normal gözükür. Ancak sürekli bir bilgisayar tarafından meşgul ediliyorsanız, kendi kendinize nasıl büyüyebilirsiniz? Eğer artık kendiniz için düşünmek zorunda değilseniz hala akıllı kalabilir misiniz? iPad dünyayı daha mı

küçük yoksa daha mı büyük bir yer haline getiriyor? iPet sözsüz bir biçimde müzik, sihir ve hareket ile erken yaştaki seyirciler için çok komik bir performans.

BonteHond genç izleyiciler ve kendini genç hissedenler için arsız, erişilebilir tiyatro yapmaktadır.

Daha önce gösterildiği yerler
Almanya, Avusturya, Belçika, Britanya, Fransa,
Hollanda, İsviçre, İtalya

dutch
performing
arts

"Dutch Focus" Dutch Performing Arts'in değerli katkılarıyla gerçekleşmektedir.
"Dutch Focus" takes place with the generous support of Dutch Performing Arts.

Theatre

BonteHond • The Netherlands

iPet (AaiPet)

30 November - 5 December • Various Venues*



* You can follow the date and venue info from the festival calendar in this brochure.

✓ 40 minutes 2,5+ 2,5 years and above Language No Problem

directed by: René Geerlings • iPad regie: Bram de Goeij • music by: Wim Conradi . set and costume design by: Marlies Schot
production manager: Maartje Nieuwint . photography by: kamerich & Budwilowitz EYES 2 • performed by: Dionisio Matias, Sergio Yssel

iPet opens with two children's entertainers about to start their act. They create balloon animals and do magic tricks by pulling bananas out of iPads, just the way it's supposed to be. But the magic trick starts to rebel and the iPad turns out to be a cheeky prankster who disrupts the entire show. Eventually, no one knows who controls who anymore.

Look around you. Everyone is probably staring at an image on a screen, and it seems completely normal. But if you're constantly being kept busy by a computer, how self sufficient can you grow up? Can you stay smart if you don't have to think for yourself anymore? Is the iPad making the world a smaller, or a bigger

place?

iPet is a hilarious performance for the youngest audience, without the chit-chat but with music, magic and movement.

BonteHond makes cheeky, accessible theatre for young audiences and public who feel young.

Previously shown in
Germany, Austria, Belgium, Britain, France, The
Netherlands, Switzerland, Italy

İşbirliği ile /
in co-operation with



Ataşehir
Belediyesi /
Municipality



Hisar Okulları
Kültür
Merkezi /
Hisar School
Arts and
Culture Center



Tarabya İngiliz
Okulları /
Tarabya British
Schools

Performans / Storytelling Performance

Mezrab Kültür Merkezi / Mezrab Cultural Center • Hollanda / The Netherlands

Gece Yolculuğu / Night Flight

26 Kasım Pazar / November Sunday 13.00 & 15.00 • Uniq İstanbul Sinema Salonu



50 dak/min 8 yaş ve üzeri 8 years and above İngilizce English

hikaye anlatıcısı / storyteller : Sahand Sahebdivani • müzisyen / musician: Anastasios Sarakatsanos

"Gece Yolculuğu" hikaye anlatıcısı Sahand'ın kendi hikayesi. Üç yaşındayken ailesi ile birlikte İran'dan Hollanda'ya gerçekleştirdiği seyahatini gençler için derleyen sanatçı kendi hikayesini babasından duyduğu halk hikayeleri ile harmanlamakla kalmıyor, kanun eşliğinde müzik ile de birleştiriyor.

Sahand 2017 Amsterdam Fringe Festivali'nde Fringe Gold Award ve 2014 yılında da Yılın Hikaye Anlatıcısı ödülleriyle sahibidir. 1999 yılından beri hikayelerini izleyicileri ile paylaşan sanatçı Amsterdam'da hikaye anlatımlarının yapıldığı Mezrab Kültür Merkezi'nin kurucusudur.

Daha önce gösterildiği yerler /
Previously shown in
Hollanda / The Netherlands

"Dutch Focus" Dutch Performing Arts'in değerli katkılarıyla gerçekleşmektedir.
"Dutch Focus" takes place with the generous support of Dutch Performing Arts.



"Night Flight" is Sahand's own story. The journey he made from Iran to the Netherlands at the age of three with his family, the artist not only blends his story with the folk stories he heard from his father but also combining it with the qanun.

Sahand holds the Fringe Gold Award at the 2017 Amsterdam Fringe Festival and the Story Narrator of the Year award in 2014. He has been sharing his stories since 1999 and is the founder of storytelling stage, Mezrab Cultural Center.

Atölye / Workshop

ATTA FESTİVAL

Resimlerle İnteraktif Hikaye Anlatımı Interactive Storytelling with Paintings (*)

25 Kasım Cumartesi / November Saturday 14.00 & 16.00 • Uniq İstanbul Atölye



40 dak/min 8 yaş ve üzeri 8 years and above İngilizce English

hikaye anlatıcısı / storyteller : Farnoosh Farnia

Atölye / Workshop

Hikaye anlatıcısı tabloyu göstermeden resim ile ilgili bilgileri paylaşır ve etrafında bir hikaye oluşturur. Resim ile ilgili fikir çocukların hayalinde olgunlaştığında hikaye anlatıcısı tabloyu gösterir. Çocukların tepkisi ilginçtir çünkü gördükleri tablo hayal ettiklerinden farklıdır.

The story teller shares some information about the painting without showing it where she creates a story around the piece. When the image is mature in children's mind, the storyteller shows the painting. Children's reaction is interesting because the painting they see is different from the one they imagined.

İşbirliği ile /
in co-operation with



Mezrab Cultural
Center



Uniq İstanbul

Tiyatro

Antalya Şehir Tiyatroları • Türkiye

Özgürlüğe Kaçış

22 Kasım Çarşamba 18.00 • Hisar Okulları Kültür Merkezi (Özel Etkinlik)

25 Kasım Cumartesi 15.00 • Uniq Hall İstanbul



🕒 60 dakika 🏠 8 yaş ve üzeri 🗣️ Türkçe

yazan: Eşref Karadağ • **yöneten:** Özer Tunca • **dramaturg:** Ruteba Tatlı • **dekor tasarımı / set design by:** Mehmet Ali Zeren
mask tasarımı: Mehmet Yetik Özşimşek & Gizem Karasu • **kostüm tasarımı:** Dilek Kaplan • **hareket, dans, koreografi:** Ozan Yıldırım • **makyaj:** Özlem Durmaz • **sirk ve clown oyunculuk:** Alexander Iliev • **ışık tasarımı:** Özgür Dokuyucu • **müzik:** Oktay Köseoğlu • **müzisyenler:** Abdullah Türkay Uzun, Duygu Dikmen, Koray Akça • **oynayanlar:** Anıl Şerefioğlu, Burçin Demir Turgut, Başak Özyönüm, Çağatay Çanta, Çağdaş Çobanoğlu, Erhan Özdemir, Harun Dağışan, İnanc Tartan, Berk Yücesir, Şebnem Yurttutan

Her yaştan izleyiciye tam bir görsel şölen vaat eden oyunda, bir kafesin içinde sessiz sakin yaşayıp giden bir grup evcil hamsterin özgürlük mücadelesi anlatılıyor. Kafeslerinde oturarak satılmayı bekleyen sevimli hamster ailesi, bir gün peynir çalarken yakalanarak kafese atılan Kocagöz adlı bir fare ile tanışır. Çiftliğin gizli köşelerinde özgürce yaşamaya alışmış olan Kocagöz, kafese girdiği andan itibaren kaçış

planları yapmaya başlar. Zaman içinde bu planlarına hamsterları da dahil eder ve kendilerini hep birlikte fantastik bir maceranın içinde bulurlar.

Daha önce gösterildiği yerler /
Previously shown in
Türkiye / Turkey



Değerli katkılarıyla /
with the generous support of
Antalya Büyükşehir Belediyesi
Şehir Tiyatroları / Antalya
Metropolitan Municipality
City Theatres

Theatre

Antalya City Theatres • Turkey

Escape to Freedom

22 November Wednesday 18.00 • Hisar Okulları Kültür Merkezi (Private Event)

25 November Saturday 15.00 • Uniq Hall İstanbul



🕒 60 minutes 🏠 8 years and above 🗣️ Turkish

written by: Eşref Karadağ • **directed by:** Özer Tunca • **dramaturge by:** Ruteba Tatlı • **set design by:** Mehmet Ali Zeren • **mask design by:** Mehmet Yetik Özşimşek & Gizem Karasu • **costume design by:** Dilek Kaplan • **movement, dance, choreography by:** Ozan Yıldırım • **make up by:** Özlem Durmaz • **circus and clown training by:** Alexander Iliev • **lighting design:** Özgür Dokuyucu
music by: Oktay Köseoğlu • **musicians:** Abdullah Türkay Uzun, Duygu Dikmen, Koray Akça • **performed by:** Anıl Şerefioğlu, Burçin Demir Turgut, Başak Özyönüm, Çağatay Çanta, Çağdaş Çobanoğlu, Erhan Özdemir, Harun Dağışan, İnanc Tartan, Berk Yücesir, Şebnem Yurttutan

A feast for audience from all ages, the play tells the story of a group of hamsters who live in a cage quietly and struggles for their freedom. The cute hamster family waiting to be sold in their cages meets a mouse named Kocagöz who is caught while stealing cheese and put into a cage. Kocagöz, who is accustomed to living freely in the hidden corners of the farm, begins to make escape plans from the moment he enters the

cage. Over time, he will include hamsters in his plans and they will find themselves in a fantastic adventure all together.

İşbirliği ile /
in co-operation with



Hisar Okulları Kültür
Merkezi / Hisar
School Arts and
Culture Center



Uniq İstanbul

Dans

Dansema • Litvanya

Puzzle

2 Aralık Cumartesi 11.00 & 13.00 • MSGSÜ Çağdaş Dans Anasanat Dalı Şebnem Selişik Aksan Sahnesi



45 dakika 0-3 yaş Sözsüz

koreografi: Birute Baneviciute • **müzik:** Rasa Dikciene • **ışık:** Aurelijus Davidavicius • **uzman:** Ingrida Gerbutaviciute • **dansçılar:** Marius Pinigis, Agne Ramanauskaite, Mantas Stabacinskas

"Puzzle" bebekler, çocuklar ve yanlarındaki yetişkinler için eğlenceli bir deneyim sunuyor.

Dünya ufak bir çocuğun gözüne nasıl görünür? Yuvarlak mıdır, yoksa köşeli mi, sarı mıdır yoksa mavi mi? Dikdörtgen, yeşil, delikli midir veya yumuşak mı? Çocuk psikologları, çocukların erken dönemlerinde çeşitli geometrik şekil ve renklere tepki göstererek öğrendiklerini keşfettiler.

"Puzzle" bir çocuğun tüm gelişim evrelerini görebileceğiniz renkli bir dans performansı. Dansçılar; emekleme, zıplama, yürüme, koşma, alkışlama, saklanma gibi bir bebeğin gelişim dönemlerini sergilemekle kalmıyor, zaman zaman havuç, domates, salatalık, bazen de çiçek olarak canlandırıyorlar.

Daha önce gösterildiği yerler /

Previously shown in

Almanya, Amerika, Arnavutluk, Belçika, Britanya, Çin, Hong Kong, Japonya, Ukrayna / Germany, USA, Albania, Belgium, Britain, China, Hong Kong, Japan, Ukraine.

Ödüller / Prizes

En İyi Gösteri / Best Children Performance
Litvanya Kültür Bakanlığı / Lithuanian Ministry of Culture

Dance

Dansema • Lithuania

Puzzle

2 December Saturday 11.00 & 13.00 • MSGSÜ Çağdaş Dans Anasanat Dalı Şebnem Selişik Aksan Sahnesi



45 minutes 0-3 years Language No Problem

choreography by: Birute Baneviciute • **music by:** Rasa Dikciene • **lights by:** Aurelijus Davidavicius • **consultant:** Ingrida Gerbutaviciute • **dancers:** Marius Pinigis, Agne Ramanauskaite, Mantas Stabacinskas

"Puzzle" offers a fun experiences for babies, children and their accompanying adults.

How does the world look to small child? Is it round or angular, is it yellow or blue? Is it rectangular, green, hollow, or soft? Child psychologists have discovered that in their earliest years children learn through reacting to a variety of geometric shapes and colours.

"Puzzle" is a colourful dance performance in which you can see all the developmental stages of a child. Dancers present those stages of development such as; crawling, jumping, walking, running, applauding, hiding and at times recognisable as carrots, tomatoes, cucumbers and sometimes flowers.

Değerli katkılarıyla /
with the generous support of
Litvanya Kültür Konseyi /
Lithuanian Culture Council



Performans

Onírica Mecánica • İspanya

Seslerin Mirıltısı

3 Aralık Pazar 12.00 & 14.00 • Kozyatağı Kültür Merkezi Gönül Ülkü ve Gazanfer Özcan Sahnesi



50 dakika 10+ 10 yaş ve üzeri Sözsüz

yaratıcı ekip: Jesús Nieto, Pedro Guirao • müzik: Pedro Guirao • dramaturji ve objelerin tasarımı: Jesús Nieto • asistan yönetmen, ışık tasarımı ve program tasarımı: Enrique de la Cañina • mekanik araçlar: Raúl Martínez / Ferroluar • üretici : Débora Martínez y Pablo Esteban • objelerin manipülasyonu: Jesús Nieto, Pedro Guirao, Enrique de la Cañina • turne yapımcısı ve yöneticisi: Inés Gutiérrez / Impulsarts.

Seslerin Mirıltısı; doğal manzaralardan, kentlerimizin, telefonlarımızın gürültüsüne, her gün karşılaştığımız nesnelere kadar seslerin manipüle edildiği canlı bir performanstır. Geçmişten geleceğe, kağıda yazı yazmadan web'deki yaşamlarımıza bir yolculuğa çıktığımız; gerçek ve fantastik dünyaların yer aldığı bu gösteride, nesneleri, sesleri, mekaniği ve ışıkları işlerken sihirli bir atmosfer yaratılır.

Daha önce gösterildiği yerler /
Previously shown in
İspanya / Spain

Ödüller / Prizes
Drac D'or De Las Autonomias (2016)

Performance

Onírica Mecánica • Spain

Murmur of Sound

3 December Sunday 12.00 & 14.00 • Kozyatağı Kültür Merkezi Gönül Ülkü ve Gazanfer Özcan Sahnesi



50 minutes 10+ 10 years and above Language No Problem

created by: Jesús Nieto, Pedro Guirao • music by: Pedro Guirao • dramaturgy and objects by: Jesús Nieto • assistant director, lights and programming: Enrique de la Cañina • mechanical devices by: Raúl Martínez / Ferroluar • manufacturer: Débora Martínez y Pablo Esteban • objects manipulation by : Jesús Nieto, Pedro Guirao, Enrique de la Cañina • tour producer and management by: Inés Gutiérrez / Impulsarts.

The Murmur of Sound is a live performance, where sounds are manipulated; from touching natural landscapes, to the noise of our cities, of our phones, of the objects we come across daily. A journey from past to future, from writing on paper to our lives in the web; real and fantastic worlds are created during the show, handling objects, sounds, mechanics and lights, and creating a magic atmosphere.

Değerli katkılarıyla /
with the generous support of
Cervantes Enstitüsü /
Cervantes Institute



Değerli katkılarıyla /
with the generous support of
Spanish Embassy in Ankara /
İspanya Ankara Büyükelçiliği



Otobüs Durağında Üç Bencil

2 Aralık Cumartesi 12.00 & 14.00 • Kozyatağı Kültür Merkezi Gönül Ülkü ve Gazanfer Özcan Sahnesi



✓ 35 dakika 4+ 4 yaş ve üzeri Türkçe

yazan: Özer Tunca • yöneten: Burak Dur • Dekor: Ali Yenel • ışık tasarımı: Yakup Çartık • koreografi: Melis Tuzcuoğlu
müzik tasarımı: Uğur Çerkezoğlu • kostüm: Sadık Kızılağaç • asistanlar: Ayla Kaymak, Emre Sırımsı • oynayanlar: Hüseyin Durak, Emre Koç, Ercan Koçak

Üç modern soytarı, aynı durakta otobüs beklerler. Ancak tartışmaya, inatlaşmaya başladıklarında bekledikleri otobüsü kaçırmaktan kurtulamazlar. Sahip oldukları hünerleri sergileyerek bir sonraki otobüsü beklemekten başka çareleri yoktur. Üç yetenekli soytarının tüm oyunculuk becerilerini sergilediği Otobüs Durağında Üç Bencil oyunu, "Sahip olduğumuz zamanı kişisel çıkar, inat ve çatışma yerine yardımlaşma ve arkadaşlık kurma amacıyla kullanabilseydik neleri değiştirebilirdik?" sorusuna cevap ararken küçük seyircilerini güldürmeye hazır!

Daha önce gösterildiği yerler /
Previously shown in
Türkiye / Turkey

Three Selfish at the Bus Stop

2 December Saturday 12.00 & 14.00 • Kozyatağı Kültür Merkezi Gönül Ülkü ve Gazanfer Özcan Sahnesi



✓ 35 minutes 4+ 4 years and above Turkish

written by: Özer Tunca • directed by: Burak Dur • set design by: Ali Yenel • lighting design: Yakup Çartık • choreography by: Melis Tuzcuoğlu • music design by: Uğur Çerkezoğlu • costume design by: Sadık Kızılağaç • assistants: Ayla Kaymak, Emre Sırımsı • performed by Hüseyin Durak, Emre Koç, Ercan Koçak

Three modern clowns wait for a bus at the same stop. But they can not escape from missing their bus when they start to argue and obstinate with each other. They have no choice but to wait for the next bus while showing off their skills. Three talented clowns present their best acting skills at "The Three Selfish at The Bus Stop" that it's ready to make it's little audience laugh while searching an answer to the question: "What could we change if we could use our time for helping each other and make friends instead of personal interest, stubbornness and conflict?"

Değerli katkılarıyla /
with the generous support of
BBT



Kısa Animasyon Filmler Short Animation Movies

25 Kasım Cumartesi / November Saturday - 2 Aralık Cumartesi / December Saturday

12.00 - 14.00 • Uniq İstanbul Sinema

2 Aralık Cumartesi / December Saturday - 3 Aralık Pazar / December Sunday

11.00 - 13.00 • Kozyatağı Kültür Merkezi Konferans Salonu



50 dak/min



4 yaş ve üzeri
4 years and above



Sözsüz
Language No Problem

Daha önce Cineteca Bologna / Bologna Çocuk Kitap Fuarı'nda gösterilen kısa animasyon filmlerin yer aldığı özel seçki ilk kez Türkiye'de! (*)

A special selection of short animation movies which was previously shown at the Cineteca Bologna / Bologna Children's Book Fair is in Turkey for the first time! (*)

(*) Balık İçin Su Yolu Tomavistas tarafından yapılmakla birlikte diğer tüm filmler Ladat Stüdyosu / Balear Adaları Üniversitesi'nde yapılmıştır.

(*) All the movies have been created at the Ladat Studios / Balear Islands University except Water Path for a Fish which is created by Tomavistas.

Yavaş Yemek / Slow Food

Yönetmen / Director: Daniel Rico, Cati Serra, Daniel Ciero, Munir Callaos

Çok aç bir akbaba susuz ve bitkin bir ceylanı fark eder. Akbaba yaratıcılığından faydalanarak, ceylanı hilelerle ve aldatmacayla yemeye çalışır.

A famished vulture discovers a thirsty and exhausted gazelle. Trying to take advantage of its ingenuity, the vulture tries to eat the gazelle through tricks and deceit.

Çilekli Pasta / Strawberry Pie

Yönetmen / Director: Antonio Reyna

Bir dağın tepesinde yaşayan bir genç bir gün yeni bir komşusu olduğunu keşfeder. Hiç düşünmeksizin tüm zorluklara rağmen onu karşılamaya çalışır.

One day, a youngster who lives on the top of a mountain discovers that he has a new neighbour. Without thinking about it twice, he tries to welcome her, in spite of the difficulties.

Anma Tohumu / The Seed of Remembrance

Yönetmen / Director: Renato Roldán

Tarih bize unutulmayanların sonsuza kadar yaşadığını anlatır.

History tells us that what is never forgotten lives forever.

Çocuk Bezlerinde / In Diapers

Yönetmen / Director: Antonio Pol

Bu hikayedeki karakterler, yürümeye başlayan bir çocuk ve bir maymundur; insan zihninin kendisine ulaşılabilir araçlardan en iyi şekilde yararlanma çabalarını yeniden yaratırlar.

The characters in this story, a toddler and a monkey, recreate the efforts of the human mind to make the most of the means available to it.

Ormanda İşleri Yüzüne Gözüne Bulaştırmak / Bungle in the Jungle

Yönetmen / Director: Daniel Rico, Cati Serra, Daniel Ciero, Munir Callaos

Bu bir kovalamaca hikyesidir; genç bir ödül avcısı, tehlikeden habersiz olan avını yakalamaya çalışır; bu titiz ama sakar av, tuzaklardan her zaman uzaklaşmayı başarır.

This is a chasing story, where a young bounty hunter tries to catch his quarry who, unaware of the danger, always gets away from his meticulous but clumsy traps.

Gösteri / The Show

Yönetmen / Director: Pep Lluís Lladó

Alice'in dolabında saklanan garip ve gizemli bir şey vardır, adı da Mostrejo'dur. Kız ve canavar karşılaştıklarında Alice'in rolleri tersine çevirmesi ile eğlenceli bir duruma düşerler.

There is something strange and mysterious that lurks in Alice's closet, the Mostrejo. When the girl and the monster face each other, they will get involved in a funny situation in which Alice will manage to invert their roles.

Homurtu / Grunt

Yönetmen / Director: Jordi Coll

Grunt, büyük kentin eteklerinde, şehrin çöplerinin mahallesine dayandığı güne kadar evinde mutlu bir yaşam sürer. Sonra tüm bu çöpleri üst üste yığdığı bir kule inşa etmeye karar vererek barış içinde yaşayabileceği Ay'a ulaşmaya karar verir.

Grunt lives happily in his house in the outskirts of the big city, until the day when all the litter of the city invades his plot. Then he decides to build a tower with all this rubbish so he can reach the Moon, where he will be able to live in peace.

Yumurta / Smellegg

Yönetmen / Director: María Isabel Díez Cabado

Öfkeli bir dinazor ağgözlülüğü yüzünden yemeksiz kalır.

A ravenous dinosaur ends up without its food because of its greed.

Balık İçin Su Yolu / Water Path for a Fish

Prodüksiyon / Production: Tomavistas

Latin Amerika'nın yoksul mahallelerinden birinde görkemli bir gece. Oscar odasında uyurken rüzgar esintisi onu uyandırır. Penceresinden bakar, kirliliğin su birikintisinde zıplayan küçük bir japo balığı görür! İki kedi ise gölgede kalarak balığı izler. Oscar, suyun pek de bol olmadığı bir Latin Amerika gecesinde japo balığını kurtarmaya çabasına girerken kendini gizemli ve zorluklarla dolu bir serüvende bulacaktır.

It's a starry night in a poor neighbourhood in Latin America. Oscar is sleeping in his room when a sudden wind wakes him up. From his window he sees a little goldfish jumping on a dirty puddle! Two cats are watching from the shadows. Oscar will try to save the goldfish through a rampant adventure full of mysterious challenges in a nighty Latin America, with the lack of water as a backdrop.

İşbirliği ile / in co-operation with

Değerli katkılarıyla /
with the generous support of
Institut Ramon Llull

LLLL institut
ramon llull
Katalan dil ve kültürü

UNIQ
İstanbul

KADIKÖY BELEDİYESİ
KKM
KOZYATAĞI KÜLTÜR MERKEZİ

İllüstrasyon ve Animasyon Atölyesi

25 Kasım Cumartesi 13.00 & 15.00 • Uniq Çocuk Atölyesi



45 dakika 4+ 4 yaş ve üzeri İngilizce(*)

Bu atölye illüstrasyon ve animasyonun temelini gösterir. Çocuklar, temel şekilleri nasıl oluşturacaklarını ve animasyon yoluyla nasıl hayat bulacaklarını öğreneceklerdir. Kısa bir tanıtımdan sonra, çocuklar kendi illüstrasyonlarını yaratabilir ve evlerine kendi yaptıkları küçük bir animasyon eseri götürebilirler.

(*) Türkçe tercüme ile gerçekleştirilecektir.



Fran Bravo hakkında
İspanya'nın Majorca şehrinde yaşayan ödüllü illüstratör, animatör ve yönetmendir. 15 yıldan fazla yayın ve multimedya tecrübesine sahiptir. Çalışmaları 25 ülkede basılmış ve/veya yayınlanmıştır.

Değerli katkılarıyla /
with the generous support of
Institut Ramon Llull

LLLL institut
ramon llull
Katalan dil ve kültürü

Illustration and Animation Workshop

25 Kasım Cumartesi 13.00 & 15.00 • Uniq Children Atelier



45 minutes 4+ 4 years and above English(*)

This workshop shows the basis of illustration and animation. Children will learn how to create characters from basic shapes and how to bring them life through animation. After a little demonstration everyone can create their own illustrations and bring home a little animated piece.

(*) It will be run with Turkish translation.



About Fran Bravo
Spanish award winning illustrator, animator and director lives in Majorca. He has more than 15 years of experience in publishing and multimedia. His work has been published and/or broadcasted in more than 25 countries.

İşbirliği ile /
in co-operation with



Uniq İstanbul

Festival Programı / Festival Programme

ATTA FESTİVAL

UNIQ İSTANBUL

Huzur Mah.
Maslak Ayazağa Cad. No:4
Sarıyer
Tel: (212) 286 03 91

25 Kasım Cumartesi / November Saturday

15.00

Uniq Hall

Tiyatro / Theatre: Özgürlüğe Kaçış / Escape to Freedom • 35 TL

13.00 & 15.00

Uniq Çocuk Atölyesi / Uniq Children Atelier

**Atölye / Workshop: İnteraktif İllüstrasyon ve Animasyon Atölyesi
Interactive Illustration and Animation Workshop
35 TL**

14.00 & 16.00

Uniq Çocuk Atölyesi / Uniq Children Atelier

**Atölye / Workshop: Resimlerle İnteraktif Hikaye Anlatımı /
Interactive Storytelling with Paintings • 35 TL**

12.00 & 14.00

Uniq Sinema / Uniq Cinema

Kısa Animasyon Filmler / Short Animation Movies • 15 TL

26 Kasım Pazar / November Sunday • 13.00 & 15.00

Uniq Sinema / Uniq Cinema

Hikaye Anlatımı / Storytelling: Gece Yolculuğu / Night Flight • 35 TL

2 Aralık Cumartesi / December Saturday • 12.00 & 14.00

Uniq Sinema / Uniq Cinema

Kısa Animasyon Filmler / Short Animation Movies • 15 TL

SALON İKSV

Nejat Eczacıbaşı Binası
Sadı Konuralp Caddesi No:5
Şişhane 34433 İstanbul
Tel: (212) 334 07 00

21 Kasım Salı / November Tuesday • 19.00 - 21.00

**Söyleşi / Panel: Türkiye ve Avrupa'da Çocuklar için Kültür ve Sanat /
Arts & Culture for Children in Turkey and Europe
Ücretsiz / Free (*)**

(*) Mekan kapasitesi sınırlı olduğundan, lütfen rezervasyon.iksv.org adresinden rezervasyon yaptırınız.

(*) Due to the limited capacity of the venue, please make a reservation via rezervasyon.iksv.org.

MSGÜ ÇAĞDAŞ DANS ANASANAT SALI ŞEBNEM SELİŞİK AKSAN SAHNESİ / MSGÜ MODERN DANCE DEPARTMENT ŞEBNEM SELİŞİK AKSAN STAGE

Cumhuriyet Mah.
Silahşör Cad. No: 89
Bomonti
Tel: (539) 585 10 12

2 Aralık Cumartesi / December Saturday • 12.00 & 14.00

Tiyatro / Theatre: iPet • 30 TL

2 Aralık Cumartesi / December Saturday • 11.00 & 13.00

Dans / Dance: Puzzle • 40 TL(*)

(*) Her bir bilet 1 bebek/çocuk + 1 yetişkin olmak üzere 2 kişi içindir.

(*) Each ticket is for 2 people and includes; 1 baby/child + 1 adult.

KOZYATAĞI KÜLTÜR MERKEZİ / KOZYATAGI CULTURAL CENTER

Kozyatağı Mahallesi, Bayar Cad.
Buket Sok. No: 16
Kozyatağı / Kadıköy
Tel: (216) 658 00 15

2 Aralık Cumartesi / December Saturday

12.00 & 14.00

Gönül Ülkü Gazanfer Özcan Sahnesi

**Tiyatro / Theatre: Otobüs Durağında Üç Bencil /
Three Selfish At The Bus Stop • 25 TL**

11.00 & 13.00

Konferans Salonu

Kısa Animasyon Filmler / Short Animation Movies • 10 TL

3 Aralık Pazar / December Sunday

12.00 & 14.00

Gönül Ülkü Gazanfer Özcan Sahnesi

Tiyatro / Theatre: Seslerin Mınlısı / Murmur of Sound • 25 TL

11.00 & 13.00

Konferans Salonu

Kısa Animasyon Filmler / Short Animation Movies • 10 TL

ATAŞEHİR BELEDİYESİ MUSTAFA SAFFET KÜLTÜR MERKEZİ / ATAŞEHİR MUNICIPALITY MUSTAFA SAFFET CULTURAL CENTER (*)

(*) Özel Etkinlik / Private Event

3 Aralık Pazar / December Sunday • 12.30 & 14.30

Tiyatro / Theatre: iPet

TARABYA İNGİLİZ OKULLARI / TARABYA BRITISH SCHOOLS (*)

(*) Özel Etkinlik / Private Event

4 Aralık Pazartesi / December Monday • 13.30

Tiyatro / Theatre: iPet

İSTANBUL AL FARAH MERKEZİ / İSTANBUL AL FARAH CENTER(*)

(*) Özel Etkinlik / Private Event

22 Kasım Çarşamba / November Wednesday • 15.00 & 16.00

23 Kasım Perşembe / November Thursday • 15.30

**Atölye / Workshop: Resimlerle İnteraktif Hikaye Anlatımı /
Interactive Storytelling with Paintings**

HİSAR OKULLARI KÜLTÜR MERKEZİ / HİSAR SCHOOL ARTS AND CULTURE CENTRE (*)

(*) Özel Etkinlik / Private Event

22 Kasım Çarşamba / November Wednesday • 18.00

Tiyatro / Theatre: Özgürlüğe Kaçış / Escape to Freedom

5 Aralık Salı / December Tuesday • 16.00 & 18.00

Tiyatro / Theatre: iPet

Festival Ekibi / Team



koordinatör / coordinator
Feyzan Yılmaz
feyzan@attafestival.com



kurucu & festival direktörü / founder, director
Hakan Silahsızoğlu
hakan@attafestival.com

halkla ilişkiler & medya / pr & media
Deniz Altun
deniz@attafestival.com

okullarla iletişim / communication with schools
Sibel Curciali

stajyer / intern
Büşra Karadağ

teknik yetkili / technical manager
Utku Kara

grafik tasarım / graphic design
Ege Hosman

bilgi, soru ve öneriler /
info, questions and suggestions
info@attafestival.com

toplu rezervasyon / group booking
atta@attafestival.com

www.attafestival.com



Teşekkürler / Acknowledgements (*)

ATTA FESTİVAL

Atta Festival'in gerçekleşmesinde katkıda bulunan tüm kurum ve kişilere sonsuz teşekkürler.
Atta Festival would like thank the following institutions, companies and individuals for their generous support to make the festival happen.

Ali Altun

Antalya Şehir Tiyatroları
Mehmet Özgür
Hasibe Aygül Özgür

Ataşehir Belediyesi
Volkan Aslan
Oben Özkal

Ayşe Draz

Bakırköy Belediye Tiyatroları
Alican Yücesoy
Yelda Baskın

Bilgi Üniversitesi
Prof. Dr. Asu Aksoy Robins
Doç. Dr. Serhan Ada

Cervantes Enstitüsü
Gonzalo Manglano de Garay
Miguel Grajales Pedrosa

Çiğdem Odabaşı

Deniz Altun

Dutch Performing Arts
Anja Krans

Efsun Kaygusuz

Eser Rüzgar

Emel Silahsızoğlu

Farnoosh Farnia

Füsün Çetinel

Gaye Cankaya

Günişiği Kitaplığı
Mine Soysal
Banu Ünal
Deniz Boz

Hisar Okulları
Petek Pekuysal
Naz Apak
Burak Öztürkmen

**Hollanda Başkonsolosluğu
İstanbul**
Quirine van der Hoeven
İpek van Dijk
Kirsten Reininga

İspanya Büyükelçiliği Ankara
Lucia Garcia Rico
Isabel Araiz
Marina Galbe Villarroja

İstanbul Tiyatro Festivali (İKSV)
Leman Yılmaz
Handan Uzal

İsveç Başkonsolosluğu İstanbul
Suzi Erşahin

İsveç Enstitüsü
Inger Ridderstolpe
Judith Black

Kadıköy Belediyesi
Prof. Dr. Simten Güneş
Fatma Keskin

Litvanya Kültür Konseyi

**Mimar Sinan Üniversitesi Güzel
Sanatlar Fakültesi**
Tuğçe Ulugün Tuna

Ramon Lull Enstitüsü
Marta Oliveres
Susana Millet
Teresa Carranza Ramos

Servet Bostancı

Sibel Curciali

Unga Klara
Farnaz Arbabi
Gustav Deinoff
Nisha Besara
Katta Pálsson
Fatih Okan

Uniq İstanbul
Sonay Yücel
Eda Kendirli
Saruhan Batur

(*) Atta Festival'de birlikte çalıştığımız tüm gönüllü ve rehberlere teşekkürü bir borç biliriz.
We also like to thank the guides and the volunteers who are with us at Atta Festival.

Atta Festival ile Londra'ya ve Edinburg'a Gidiyoruz!

İstanbul'un çocuklar ve gençler için tek uluslararası sanat festivali "Atta Festival", uluslararası alanda da çocukların öğretmenleri ve anne-babalarıyla birlikte kaliteli zaman geçirebilecekleri etkinliklere imza atıyor.

Atta Festival olarak 2017-2018 eğitim-öğretim yılından itibaren dünyanın sanat merkezi olarak kabul edilen Londra'ya Shakespeare turu, drama ve kültür-sanat turları ile birlikte Edinburg Bilim Festivali'ne de turlar düzenliyoruz. Okullara ve gruplara özel tasarladığımız turlar için atta@attafestival.com adresinden bizimle iletişime geçebilirsiniz.



We are off to London and Edinburgh with Atta Festival!

The only international arts festival for children and young people in Istanbul, "Atta Festival" put its signatures under great events internationally too where children can spend quality time with their teachers and parents.

Atta Festival organises Shakespeare, drama, arts and culture trips to the world's capital for arts, London; as well as trips to the Scottish capital for The Edinburgh Science Festival, all starting from the 2017-2018 education calendar. You can contact us at atta@attafestival.com for specially tailored tours for schools and groups.

www.attafestival.com